

Bericht zur Studienveranstaltung
„Migration und Weiterbildung in der Schweiz nach 1950“
vom 21. Januar 2016

organisiert durch die ECAP (Zürich) und
die Fondazione Pellegrini Canevascini (Bellinzona)

koordiniert durch Paolo Barcella (Bergamo) und Philipp Eigenmann (Zürich)

Zur Zeit ist eine erhöhte Aufmerksamkeit an Themen der Migrationsgeschichte in der Schweiz zu erkennen. Dies zeigt sich auf der einen Seite an einer Reihe von wissenschaftlichen Publikationen zum Thema. Neuere Forschungsarbeiten wenden sich zunehmend auch der Perspektive der Migrantinnen und Migration zu und betrachten das Handeln und die Interessen der Zugewanderten selbst. Auf der anderen Seite legen es die aktuellen migrationspolitischen Debatten nahe, mit einem historischen Blick auf Migrationsbewegungen in der Schweiz die heutigen öffentlichen Auseinandersetzungen um Zuwanderung und Integration zu ergänzen.

Unter diesen Vorzeichen organisierte die ECAP Zürich in Zusammenarbeit mit der Fondazione Pellegrini Canevascini im Januar eine Studientagung unter dem Titel „Migration und Weiterbildung in der Schweiz nach 1950“, in den Räumen der seit 1970 in Zürich tätigen italienischen Weiterbildungsorganisation ECAP in Zürich. Thema der Veranstaltung war, Migrantinnen und Migranten als Akteurinnen und Akteure ihrer eigenen Geschichte sichtbar zu machen. Wie italienische Arbeitsmigrantinnen und -migranten in den 1960er- und 1970er-Jahren Weiterbildungsangebote initiierten, ist ein herausragendes Beispiel dafür.

Im ersten Teil der Veranstaltung stellten drei Historiker ihre neueren Publikationen vor, die sich mit der italienischen Einwanderung in der Schweiz nach 1950 beschäftigen. *Francesco Garufo* von der Universität Neuchâtel präsentierte erstens ein aktuelles Themenheft der Schweizerischen Zeitschrift für Geschichte, deren Beiträge oben genannten Perspektivenwechsel hin zu den Migrantinnen und Migranten als Akteure ihrer Geschichte vollziehen.¹ Zweitens wies Garufo auf seine kürzlich erschienene Dissertation („L'emploi du temps“) zur Bedeutung der Immigration für die Uhrenindustrie der Schweiz hin.² *Mattia Pelli* von der Fondazione Pellegrini Canevascini und vom Archivio Storico del Trentino stellte einen von ihm veröffentlichten

¹ Schweizerische Zeitschrift für Geschichte SZG, 65 (2015), 1: *Le global au village: stratégies, espaces et réseaux transnationaux des migrants italiens en Suisse*, im *Migrationsgeschichte(n) in der Schweiz: ein Perspektivenwechsel*, hrsg. von Irma Gadiant und Damir Skenderovic.

² Francesco Garufo: *L'emploi du temps. L'industrie horlogère suisse et l'immigration (1930-1980)*. Lausanne 2015.

Sammelband vor, deren Beiträge die Vielfalt von historischen Quellen aus den Federn der Migrantinnen und Migranten selbst aufzeigt.³ Wie die Aktivitäten der Migrantinnen und Migranten auch Teil einer Arbeitergeschichte sind, legte Pelli anhand seiner Studie zu den Arbeitskämpfen in den Stahlwerken von Monteforno dar.⁴ *Paolo Barcella* von der Universität Bergamo präsentierte seine Studien zu den Bildungsaktivitäten der italienischen Migrantinnen und Migranten in der Schweiz nach 1950, die sowohl Weiterbildung der zugewanderten Arbeiterinnen und Arbeiter wie auch die Beschulung derer Kinder umfasste.⁵ Die Entstehung der ECAP in der Schweiz war Teil dieser Geschichte.

Der zweite Teil der Veranstaltung umfasste ein Podiumsgespräch zwischen diesen drei Migrationshistorikern, heutigen und damaligen Verantwortlichen der ECAP (Guglielmo Grossi, Guglielmo Bozzolini, Giacomo Viviani und Leonardo Zanier) sowie Experten der Berufs- und Weiterbildungsgeschichte (Philipp Gonon und Philipp Eigenmann, Universität Zürich). Dabei wurde zunächst auf die damalige Bedeutung der Weiterbildungsangebote für die Handlungsfähigkeit der Migrantinnen und Migranten hingewiesen. Zudem wurden die teilweise auch sehr schwierigen Bedingungen thematisiert, unter welchen die damaligen Kurse organisiert wurden. Es folgte eine lebhafte Diskussion darüber, in welchen Aspekten sich die Verhältnisse inzwischen gewandelt haben. Herausforderungen, die sich damals bei der Organisation von Weiterbildungsangeboten in der Emigration zeigten, wurden mit den heute beobachteten Schwierigkeiten verglichen. Konstanten wurden insbesondere bei der Bedeutung des Spracherwerbs in der Emigration und den hohen Hürden im Zugang zur gesellschaftlichen Teilhabe festgestellt.

| *Paolo Barcella und Philipp Eigenmann*

³ Mattia Pelli (Hrsg.): *Archivi migranti. Tracce per la storia delle migrazioni italiane in Svizzera nel secondo dopoguerra*. Trento 2014.

⁴ Mattia Pelli: *Monteforno. Storie di acciaio, di uomini e di lotte*. Lugano 2014.

⁵ Paolo Barcella: *„Venuti qui per cercare lavoro“. Gli emigrati italiani nella Svizzera del secondo dopoguerra*. Bellinzona 2012; Paolo Barcella: *Migranti in classe. Gli italiani in Svizzera tra scuola e formazione professionale*. Verona 2014.

Report on the workshop
„Migration and Qualification in Postwar Switzerland“
January 21st, 2016

Organized by ECAP (Zurich) and
Fondazione Pellegrini Canevascini (Bellinzona)

Coordinated by Paolo Barcella (Bergamo) and Philipp Eigenmann (Zurich)

Currently, an increased attention to aspects of Switzerland's migration history can be observed. On the one hand, there are several scientific publications on this subject. Recent historical research turn towards the perspective of the immigrants and focus on their agency and interests. On the other hand, the current debates on migration policy in Switzerland, in particular the public disputes on immigration and integration, are to be informed by historical knowledge on migration issues in Switzerland.

In January 2016, ECAP Zurich organised a workshop on „Migration and Qualification in Postwar Switzerland“ in collaboration with the Fondazione Pellegrini Canevascini (Bellinzona). The workshop took place in the auditorium of ECAP Zurich, which has been running numerous and various courses in adult education and skill formation for immigrants in Zurich since 1970. Aim of workshop was to promote immigrants or emigrants as agents of their history. The way how Italian labour migrants in Switzerland initiated the supply of skill formation and adult education, is an outstanding example.

In the first part of the workshop, three historians presented their recent publications, which all of them include different aspects of Postwar Italian immigration in Switzerland. *Francesco Garufo* (University of Neuchâtel) first talked about a special issue of the *Revue Suisse d'Histoire*. In the issue, the authors emphasise the relevance of the perspectives of the immigrants as agents of their history.⁶ Garufo then presented his dissertation („L'emploi du temps“) on the significance of labour immigration for the Swiss watchmakers' industry.⁷ *Mattia Pelli* (Fondazione Pellegrini Canevascini and Archivio Storico del Trentino) reported on a volume on the diversity of historical sources that originated from immigrants or emigrants themselves.⁸ In addition, Pelli depicted, to what extent activities of immigrants were also part of labour history,

⁶ *Revue Suisse d'Histoire RSH*, 65 (2015), 1: *Le global au village: stratégies, espaces et réseaux transnationaux des migrants italiens en Suisse*, im *Migrationsgeschichte(n) in der Schweiz: ein Perspektivenwechsel*, ed. Irma Gadiet und Damir Skenderovic.

⁷ Francesco Garufo: *L'emploi du temps. L'industrie horlogère suisse et l'immigration (1930-1980)*. Lausanne 2015.

⁸ Mattia Pelli (ed.): *Archivi migranti. Tracce per la storia delle migrazioni italiane in Svizzera nel secondo dopoguerra*. Trento 2014.

referring to his research on labour dispute at the steel industry of Monteforno.⁹ *Paolo Barcella* (University of Bergamo) finally presented his studies on the educational activities of Italian emigrants in Postwar Switzerland – both regarding skill formation and adult education of labour migrants as well as the schooling of their children.¹⁰ The origin of ECAP in Switzerland is part of this story.

The second part of the workshop comprised a panel discussion with these three historians, some current and former responsible protagonists of ECAP (Guglielmo Grossi, Guglielmo Bozzolini, Giacomo Viviani and Leonardo Zanier) as well as two experts on education and skill formation (Philipp Gonon and Philipp Eigenmann, University of Zurich). In first step, the discussants drew the attention of the audience to the significance of education and skill formation in regard of the immigrants' capacity to act and to take part in the Swiss society. The present witnesses of the times referred to the difficult conditions, which limited the possible educational supply. These initial statements were followed by an animated discussion about the question, to what extent the conditions have changed since then. Challenges that had to be faced by organising courses in skill formation and adult education in emigration were compared to the current challenges ECAP is dealing with. The discussants specially agreed that the significance of language acquisition in emigration has constantly been the key element for the access to the society.

| *Paolo Barcella and Philipp Eigenmann*

⁹ Mattia Pelli: *Monteforno. Storie di acciaio, di uomini e di lotte*. Lugano 2014.

¹⁰ Paolo Barcella: „*Venuti qui per cercare lavoro*“. *Gli emigrati italiani nella Svizzera del secondo dopoguerra*. Bellinzona 2012; Paolo Barcella: *Migranti in classe. Gli italiani in Svizzera tra scuola e formazione professionale*. Verona 2014.

Relazione del seminario
“Migrazioni e formazione nella Svizzera del secondo dopoguerra”
21 gennaio 2016

Organizzato da ECAP (Zurich) e
Fondazione Pellegrini Canevascini (Bellinzona)

Coordinato da Paolo Barcella (Bergamo) e Philipp Eigenmann (Zurich)

In questi anni, è stato possibile osservare un crescente interesse nei confronti della storia delle migrazioni in Svizzera. Da un lato, sono numerose le pubblicazioni su questo argomento: ricerche storiche recenti hanno messo in luce le prospettive degli immigrati e si sono concentrate sulle loro organizzazioni e sui loro interessi. Dall'altro lato, gli attuali dibattiti sulla politica migratoria in Svizzera, in particolare le discussioni a proposito di immigrazione e integrazione, richiedono approfondimenti e conoscenze storiche.

Nel gennaio 2016, l'Ecap di Zurigo ha organizzato un seminario su “Migrazioni e formazione nella Svizzera del secondo dopoguerra” in collaborazione con la Fondazione Pellegrini Canevascini di Bellinzona. Il seminario ha avuto luogo nell'auditorium dell'ECAP che, a partire dagli anni Settanta, ha ospitato numerosi e vari corsi a proposito dell'educazione per adulti e della formazione professionale per immigrati a Zurigo. Obiettivo primo del seminario è stato quello di riconoscere agli immigrati e agli emigrati un ruolo attivo nella propria storia. Chiaro esempio è l'attenzione data al modo in cui i lavoratori migranti italiani iniziarono a occuparsi della formazione e dell'educazione per adulti.

Nella prima parte del seminario, tre storici hanno presentato le loro recenti pubblicazioni, che si occupavano di differenti aspetti dell'immigrazione italiana nella Svizzera del secondo dopoguerra. *Francesco Garufo* (Università di Neuchâtel) ha parlato del volume monografico della *Revue Suisse d'Histoire*. Nell'opera gli autori hanno messo in luce l'importanza della prospettiva che vede negli immigrati agenti della propria storia.¹¹ Garufo ha poi presentato il suo libro (“*L'emploi du temps*”) che si occupa del ruolo del lavoro immigrato nell'industria svizzera dell'orologio.¹² *Mattia Pelli* (Fondazione Pellegrini Canevascini e Archivio Storico del Trentino) ha presentato una recente pubblicazione che tratta delle diverse fonti a disposizione degli storici, prodotte

¹¹ *Revue Suisse d'Histoire RSH*, 65 (2015), 1: *Le global au village: stratégies, espaces et réseaux transnationaux des migrants italiens en Suisse*, in *Migrationsgeschichte(n) in der Schweiz: ein Perspektivenwechsel*, ed. Irma Gadiant und Damir Skenderovic.

¹² Francesco Garufo, *L'emploi du temps. L'industrie horlogère suisse et l'immigration (1930-1980)*, Lausanne, 2015.

dagli stessi immigrati ed emigrati.¹³ In aggiunta, Pelli ha dimostrato quanto le attività dei migranti siano elemento fondamentale nella storia del lavoro, presentando il suo libro sulle lotte degli operaie nell'acciaieria Monteforno.¹⁴ *Paolo Barcella* (Università di Bergamo) si è infine occupato delle attività per la formazione degli emigrati italiani nella Svizzera del secondo dopoguerra – soffermandosi tanto sulle attività per la formazione professionale e l'educazione dei lavoratori adulti, quanto sulle attività per la scolarizzazione dei loro figli.¹⁵ L'ECAP è del resto parte di questa storia.

Nella seconda parte del seminario si è tenuta una tavola rotonda alla presenza di questi tre storici, di alcuni protagonisti e responsabili dell'ECAP passati e presenti (Guglielmo Grossi, Guglielmo Bozzolini, Giacomo Viviani e Leonardo Zanier) e infine di due esperti di educazione e formazione professionale (Philipp Gonon e Philipp Eigenmann, Università di Zurigo). In un primo tempo, i relatori hanno rivolto la loro attenzione al significato che educazione e formazione professionale hanno in relazione alla capacità che gli immigrati hanno avuto di agire e di accedere alla società svizzera. I testimoni di quei tempi hanno riferito le difficili condizioni che limitavano le possibilità di agire in favore della formazione. Le prime osservazioni sono state seguite da un'animata discussione, a proposito dell'entità dei cambiamenti conosciuti negli anni successivi. Le sfide affrontate organizzando corsi per la formazione e l'educazione degli adulti sono state paragonate alle sfide che l'ECAP sta affrontando oggi. I presenti si sono trovati in accordo in merito all'importanza che l'apprendimento della lingua continua ad avere per gli emigrati, rappresentando per gli stessi l'elemento fondamentale per poter accedere alla società ospitante.

Paolo Barcella e Philipp Eigenmann

¹³ Mattia Pelli, a cura di, *Archivi migranti. Tracce per la storia delle migrazioni italiane in Svizzera nel secondo dopoguerra*, Trento, 2014.

¹⁴ Mattia Pelli: *Monteforno. Storie di acciaio, di uomini e di lotte*. Lugano 2014.

¹⁵ Paolo Barcella, *Venuti qui per cercare lavoro". Gli emigrati italiani nella Svizzera del secondo dopoguerra*, Bellinzona 2012; Paolo Barcella, *Migranti in classe. Gli italiani in Svizzera tra scuola e formazione professionale*, Verona, 2014.